(CONTENTS)

Introduction 1

(1) Why Italian? 9

(2) Containers 23
   Introduction to Ties by Domenico Starnone

(3) Juxtaposition 33
   Introduction to Trick by Domenico Starnone

(4) In Praise of Echo 44
   Reflections on the Meaning of Translation

(5) An Ode to the Mighty Optative 60
   Notes of a Would-be Translator

(6) Where I Find Myself 70
   On Self-Translation
(7) Substitution  86

Afterword to Trust by Domenico Starnone

(8) Traduzione (stra)ordinaria /
(Extra)ordinary Translation  98

On Gramsci

(9) Linguà/Language  131

(10) Calvino Abroad  141

Afterword  147

Translating Transformation

Acknowledgments  157

Notes on the Essays  159

Appendix: Two Essays in Italian  161

Selected Bibliography  182

Index  191
Introduction

A translation dilemma is among my earliest memories. I was five, seated at a large table with many other children in a kindergarten classroom, making cards for Mother’s Day. Together we folded stiff sheets of white paper, and constructed and pasted pink crepe-paper roses with green stems to the cover. The assistant teacher circled the table, spraying some perfume into each of our roses. Inside the card, we all had to handwrite the same message: “Dear Mom, happy Mother’s Day.” This part of the project stymied me, given that my mother was not “Mom” but “Ma.” I was embarrassed to insert the Bengali term I used and knew her by—the one she recognized and responded to. I was also reluctant to resort to the English term, which sounded foreign to me, and would have certainly alienated, even offended her.

The memory is still fresh, though I can no longer remember what I chose to write inside the card. Revisiting that dilemma now, in 2021, it occurs to me that it has just as much to do with
the act of writing as it does with translation. In other words, as soon as I learned how to write in English, which was one of the two languages I knew and spoke as a child, I simultaneously intuited the central and complex role that translation was to play. It also reminds me of the role, just as central and complex, that my mother was to play in my life as a writer, both as subject and inspiration.

In 2000, the year after my first book of short stories, *Interpreter of Maladies*, was published, I wrote an essay called “To Heaven without Dying” for the online magazine *Feed*. I was still new to the world of writing, still getting used to the idea of having become a writer in the first place. In that essay—the first occasion I had to assess my evolving creativity entirely on my own terms—I speak of being born into a “linguistic world split in two.” I refer to my writing, in English, as a form of cultural translation, and to some of the stories in that collection as a “translation of India.” Reflecting on writing short stories in English about characters who talk in Bengali in my head, I note the need to translate their dialogue, thus turning them, falsely but necessarily, into English speakers. I conclude, dramatically, “I translate, therefore I am.”

Over twenty years later, this statement has only intensified in significance. I risk quoting myself not only to signal that this is a book about translation, but to acknowledge that I have been thinking about translation for my entire conscious life. As that early essay already makes clear, becoming a writer in English meant becoming a translator as well. And yet, I was a translator before I was a writer, not the other way around. As a graduate student, for my master’s thesis, I’d translated some short stories by the great Bengali writer Ashapurna Devi, thanks in great part to my mother’s willingness to read them out loud. I would tape-record her, play back the cassettes, and work off
our homemade audiobook, given that Bengali is a language I speak and understand but do not read with sophistication or ease. Before that formal project, in college, I had studied Latin and Ancient Greek. Once I’d learned enough grammar to be able to read texts, reading and translating melded into a single experience. That form of reading, dynamic and double, more active than passive, has remained the gold standard for me. But in fact I was translating even before that, even before I knew how to read. I was raised speaking and living, simultaneously, in English and Bengali, and this meant translating between them, constantly, for myself and for others.

The current volume gathers together my written thoughts about translation over the past seven years. I have spent these years teaching creative writing and translation at Princeton University, but before I came to Princeton I was living in Rome, where my linguistic landscape dramatically transformed, and Italian emerged like a new island in an archipelago, just as Ovid describes in the *Metamorphoses*: “and what deep water had covered / now emerges as mountains, dotting the sea with more Cyclades.”

In Italy I began writing directly in Italian. I recounted this experience in *In altre parole*, my first book in Italian, later translated into English as *In Other Words*. The first essay in the present volume, “Why Italian?,” is a coda to that book and also a point of departure, deepening and shedding further light on the basic question of why, after becoming a writer in English, and writing four works of fiction in English, I chose to write in Italian instead. I did not translate *In Other Words* myself; at the

---

time, I was putting all my energy into writing in Italian, and not translating anyone, never mind myself, into the language I know best.

But this was all to change in 2015. I left Rome and began teaching at Princeton, where I felt immediately and instinctively drawn to the world of translation. It was in and among other languages at Princeton that I felt most at home. “In Praise of Echo,” written in 2019 while I was back in Rome on sabbatical, grew out of the first literary translation workshops I taught at Princeton. And just as I was embarking on the teaching of literary translation, I became a bona fide translator myself, taking on the task of turning a novel called Lacci by Domenico Starnone, whom I’d met in Rome, into English.

Lacci (which became Ties) led to Scherzetto (Trick) and Confidenza (Trust); I have included my reflections on the experience of translating each of these novels, all of them by Starnone, in the present volume. I translated all three of them at Princeton. Another project I undertook at the university was the compiling and editing of The Penguin Book of Italian Short Stories, an anthology I was inspired to assemble due partly to the fact that numerous Italian short-story writers I’d discovered and wanted to share with my Princeton students, in English, had either not been translated to my satisfaction, or were only available in dated translations, or had not been translated at all. As I worked on that project, I realized that several of the authors in the book were not merely authors but also translators. I was struck by how many Italian writers of the previous century devoted considerable time and energy to practicing and promoting the art of translation, not only for personal mentorship and influence, but for furthering the essential aesthetic and political mission of opening linguistic and cultural borders, and of introducing readers to works they would not be able to access otherwise. As
I contemplated the contributions of these author-translators, I was grateful that my creative life had taken a turn, and that I could now count myself among them.

Alongside the translation of Starnone and other Italian authors, I was gravitating, after arriving at Princeton, toward the supremely disorienting and, some say, controversial act of translating myself. When I first attempted this, very early on after starting to write in Italian, I quickly withdrew my hand, feeling that English, with an unexpected snarl, had snapped at me. But in 2017 I set aside my fear and translated a short story I’d written called “Il confine,” titling it “The Boundary.” That experience paved the way, eventually, for the translation of Dove mi trovo, a novel I wrote in Italian, and which I turned into *Whereabouts* in English. Though I’ve done it once, I don’t know if I will translate another of my Italian books into English. It poses a particular challenge, though not an entirely unpleasant one. In any case, “Where I Find Myself” takes stock of the process of self-translation, at least in one specific instance, and stops to reconsider words like *original, authentic, and authorship*.

By now I feel inevitably drawn to a series of authors who lived, read, thought, and worked among different languages. Whether I am reading Aristotle or Gramsci or Calvino, the theme of translation is what rises to the surface and engages me most. Translation, at the moment, has become my primary heuristic key. I have included, here, a set of essays I think of as a casual dinner party comprised of a handful of authors I’ve been thinking about recently, seated together at a table with translation serving as a centerpiece. At the end of each essay, I specify its origin, as well as the location and the language in which I wrote it. I do so in order to emphasize that this is, essentially, a

---

bilingual text composed in two distinct geographical settings, Princeton and Rome. I wrote three of the ten essays in Italian, and others were drafted in a hybrid of English and Italian before I converted them fully into English in their final form. The three Italian essays—“Why Italian?,” “Lingua / Language,” and “Calvino Abroad”—have been translated either by myself or by others who did the lion’s share before I sat down to adjust this or that.

For those who read and study Italian, I have included, in an appendix to the book, the essay on Calvino in its original form, as well as Domenico Starnone’s Italian translation of my English essay “Where I Find Myself.” Given that I speak throughout this book about the experience of writing in Italian and about translating myself, or being translated, into English, these versions provide concrete examples of how an English-language writer migrates into Italian and back again. In the English essays, unless otherwise indicated, all translations are my own.

After deliberating on how to order the essays, I have done so chronologically. I hope that this arrangement serves to tell its own story: to recount how my thinking about language and translation has evolved from project to project, and how my creative, personal, and intellectual perspectives have gradually, inevitably altered as a result. Placing the essays in chronological order allows me to chart my progress, and reminds me of how rapidly and radically things can change. “Why Italian?” was written before I had ever translated anything from Italian to English. By the time I wrote “Calvino Abroad,” I had translated

---

3 Starnone also wrote the introduction, in Italian, to the latest American edition of *Interpreter of Maladies*, which I subsequently translated into English, so we have now become both translators and interpreters of one another.
the works of more than half a dozen Italian authors, Calvino among them, and had also translated my own Italian work.

My reflections over the past seven years have grown thanks to a great many authors who have written about the theory and practice of translation before me. They are a new and stimulating element in my reading diet, and now that I have the pleasure of teaching translation, I often assign texts about this intricate and enigmatic subject to my students, discovering and analyzing them together in the classroom. While I do not engage explicitly with other theorists and writers on translation in this book, my suggestions for further reading acknowledge my indebtedness to the texts that have influenced and guided me, and will perhaps enable readers to place this volume in a broader scholarly context.

The afterword that closes the book opens a new door—which is fact an old door—and talks about my current translation project, which is to co-translate Ovid’s *Metamorphoses* from Latin into English with Yelena Baraz, my colleague in the Princeton Classics Department. I quoted from the *Metamorphoses* earlier in this introduction, and you will discover that I refer to it in more than one of the essays. In the world of translation, Ovid’s great poem, for me, is the sun. No other text I know illuminates what translation does, means, or is with equal power, and without it as an ongoing point of reference, my understanding of life, language, and literature would go dark.

Translation has transformed my relationship to writing. It shows me how to work with new words, how to experiment with new styles and forms, how to take greater risks, how to structure and layer my sentences in different ways. Reading already exposes me to all this, but translating goes under the skin and shocks the system, such that these new solutions emerge in unexpected and revelatory ways. Translation establishes
new rhythms and approaches that cross-pollinate the process of contemplating and crafting my own work. The attention to language that translation demands is moving my writing not only in new directions, but into an increasingly linguistically focused dimension. In 2021, I published *Il quaderno di Nerina* in Italian, a work that combines verse and prose. I would never have begun writing poetry without the intimate exposure to the Italian language that only translation can provide; this shift was particularly surprising given that I have never written poetry in English.

I have assembled this book not only because I have become a translator in the past seven years, but to reiterate that I have always been a translator. To be a writer-translator is to value both being and becoming. What one writes in any given language typically remains as is, but translation pushes it to become otherwise. Thanks to translation—the act of one text becoming another—the conversation I have been seeking to have with literature for much of my life now feels more complete, more harmonious, and far richer with possibilities.

Before I engaged seriously with translation, something in my life as a writer was missing. At this point, I can no longer imagine not working on a translation, just as I cannot imagine not working on—or thinking of working on—my own writing. I think of writing and translating as two aspects of the same activity, two faces of the same coin, or maybe two strokes, exercising distinct but complementary strengths, that allow me to swim greater distances, and at greater depths, through the mysterious element of language.

---

4 I provisionally call this “Nerina’s Notebook” in English, as it does not yet have an English incarnation.
(INDEX)

adiacere (to lie next to, to border upon), 122
adultery, 25–26
allacciare (to lace, to tie down), 29
Alvaro, Corrado, 83
amare (to love), 92–94
Americana (Vittorini), 38
Ancient Greek (language):
  Gramsci and, 102–103, 112,
  119–120; optative in, 60–69;
  reading as translation and, 3;
  Tommaseo and, 133–134
ante- (before), 91–92
antonyms, 91
anzi (actually, on the contrary,
  rather, indeed, in fact),
  91–92, 93–94
Apollo and Daphne (myth), 148,
  151, 154
Aristotle, 5, 60–69
Ars amatoria (The Art of Love)
  (Ovid), 92
Auerbach, Erich, 52
Augustus, 137–138

balcony, 39, 41
Baraz, Yelena, 7, 147–151
Bartoli, Matteo, 103
Bassani, Giorgio, 134–135
Battaglia, Salvatore. See
  Grande dizionario della
  lingua italiana (Battaglia)
Beckett, Samuel, 71
Bengali (language), 1–3, 54–55
Benjamin, Walter, 45
betrayal, 25–26
blindness, 16–18
Bloom, Harold, 52
Bogdanov, Aleksandr, 104
Borges, Jorge Luis, 71, 144
“The Boundary” ("Il confine")
(Lahiri), 5
Bridge Prize, 28
Brodsky, Joseph, 71
Broyard, Anatole, 144
Bucolics (Virgil), 133
Butcher, S. H., 63–64, 65
Bywater, Ingram, 61–64, 65
Calvino, Italo, 5, 6–7, 39, 141–146
Canetti, Elias, 38
Carrington, Leonora, 71
“Cat in the Rain” (Hemingway), 67–68
Catullus, Gaius Valerius, 92–93
Cecchi, Emilio, 58
Chants populaires de la Grèce moderne
(Fauriel), 133–134
Chesterton, G. K., 111
Chinese boxes, 24–25, 30
Cicero, Marcus Tullius, 47n2, 122
citations, 83
confidenza (confidence), 94.
See also Trust (Confidenza)
(Starnone)
confidere (to trust), 94
contenere (to contain), 23, 29
coronavirus pandemic, 77–78, 95–97, 99, 100, 110, 147–148, 150–151, 153
cosmopolitanism, 125–126
creativity, 52–53
Croce, Benedetto, 111
de Chirico, Giorgio, 144
De Mauro, Tullio, 120
De Oratore (Cicero), 47n2
death, 153–154
deception, 25–26
delusions, 119–120
definitions, 119
desiderare (to desire), 66
Devi, Ashapurna, 2–3
Di Paolo, Paolo, 11–12
dialects: Gramsci and, 115–116;
Starnone and, 30, 41, 42
dicere (to speak), 96
dictionaries: as doorways, 15;
Gramsci and, 101–102; in Ties
(Starnone), 24, 28; translation
and, 91; translation of Metamorphoses and, 149–150. See
also Grande dizionario della
lingua italiana (Battaglia);
Nuovo dizionario dei sinonimi
della lingua italiana (Tommaseo)
Dingee, William R., 36n1
Diogenes, 125
dolcetto o scherzetto (trick or treat),
33. See also Trick (Scherzetto)
(Starnone)
doors, 12–16
Dostoevsky, Fjodor, 111
Dove mi trovo (Whereabouts)
(Lahiri): Randall's translation
and, 73–75; revised Italian edi-
tion of, 76–77; self-translation
and, 5, 57, 70–85; title of, 75;
writing of, 70–71, 72–73
Echo and Narcissus (myth), 45–59, 148
echoes, 46–59, 109–110
education, 89
einai (to be), 65
empathy, 58
English (language): as foreign language, 1–3; Gramsci and, 102–103, 112; subjunctive mood in, 64. See also self-translation; translation epigraphs, 83
Esperanto (language), 111
euchesthai (to pray, to beseech, to long for), 68
exspectare (to wait), 54

fantasmi (ghosts), 108–109, 118–119, 120, 129
Fauriel, Claude, 133–134
Feed (online magazine), 2
Ferrante, Elena, 11, 18–20
Ferrari, Giuseppe, 113
Ferry, David, 66–67
Le fiabe italiane (Calvino), 142
La figlia oscura (The Lost Daughter) (Ferrante), 18–20
“The Figure in the Carpet” (James), 37
Fofi, Goffredo, 36
Frankenstein (Shelley), 25
French (language): Gramsci and, 103, 107, 111, 112, 113, 117; Tommaseo and, 133–134
Gallant, Mavis, 68
García Márquez, Gabriel, 144
Georgics (Virgil), 133
German (language), 101–102, 103, 112–113, 119–120
Giasi, Francesco, 128
gignesthai (to be, to be born, to come into being), 64, 65–66
gnōthi seauton (know yourself), 51, 143
Golding, William, 35
Goldstein, Ann, 73–74
graft, 19–22
grammar books, 101–102
Gramsci, Antonio: double identity of, 104–106; as father, 107–109; linguistic studies and, 101–103, 111, 119–120; marriage to Giulia Schucht, 104; order and, 120–121; as original, 110–111; Sardinian language and, 107, 112, 116; scholarship on, 114; on traducibilità (translatability), 124–125; translation and, 5, 102–118, 119–120, 123, 126, 129–130; on traslazione (translation, transfer, removal), 128–129. See also Letters from Prison (Gramsci); Prison Notebooks (Gramsci)
Gramsci, Teresina, 112–113
Grande dizionario della lingua italiana (Battaglia), 110, 113, 120, 124–125, 128
Graziosi, Barbara, 36n1
Greek (language), 133–134
Guerzoni, Gioia, 73
Halloween, 33
happiness, 26–27
Hawthorne, Nathaniel, 21
Hemingway, Ernest, 38, 67–68, 90
Heraclitus, 35–36
Herodotus, 62–63
history, 60–64, 68
Homer, 88
Horace, 66–67, 68
identity, 40, 104–106
If on a Winter’s Night a Traveler
(Calvino), 144
In altre parole (In Other Words)
(Lahiri): English translation
of, 3–4, 73–74, 80; Italian lan-
guage and, 3–4, 10–11, 44, 84;
metaphors in, 13–14, 17–18,
19–20; myth of Apollo and
Daphne in, 148, 151
Inferno (Dante), 79, 111, 119, 135n6
innesto (graft), 19–22
innovation, 143–144
Inseparabile (Romano), 12
Interpreter of Maladies (Lahiri),
2, 6n3
invece (instead), 86–88, 91,
93–94, 96–97
invention, 143–144
Invisible Cities (Calvino), 142–143
Io (myth), 149
Italian (language): blindness
(metaphor) and, 16–18;
Calvino on, 143; as container,
27–28; doors (metaphor) and,
12–16; effect of translation
on, 31–32; graft (metaphor)
and, 19–22; Gramsci’s son and,
107; history and evolution of,
135–139; as language of others,
9–10, 22, 54–56, 131–132, 134–
140; as point of entry to Latin,
150. See also dialects; Grande
dizionario della lingua italiana
(Battaglia); In altre parole (In
Other Words) (Lahiri); Nuovo
dizionario dei sinonimi della
lingua italiana (Tommaseo);
specific authors and words
Ives, Peter, 126
James, Henry, 34, 36–37, 39, 40,
42–43
jolly (Joker card), 34
“The Jolly Corner” (James), 34,
36–37, 40, 42
juxtaposition, 34–39, 87
Kafka, Franz, 38–39
Kipling, Rudyard, 141–142
Knausgard, Karl Ove, 30
kosmopolitēs (cosmopolitan), 125
lacci (laces, shoelaces), 24, 29–30.
See also Ties (Lacci) (Starnone)
Lacorte, Rocco, 126
Lahiri, Tapati, 1, 147–148,
151–154
lasciare (to leave), 29
Latin (language): Gramsci and,
102–103, 111, 119–120; reading
as translation and, 3; subjunc-
tive mood in, 64; Tommaseo
and, 133–134. See also Meta-
morphoses (Ovid); specific words
Lenin, 103, 113–114
Leopardi, Giacomo, 139–140
Letters from Prison (Gramsci):
confinement and, 121–123;
as conversation, 118–119; on cosmopolitanism, 125–126; on dialect, 115–116; on dictionaries and grammars, 101–103; on dual identity and spirit, 105–106; English translation of, 121, 129–130; on fatherhood, 108–109; ghosts in, 108–109, 118–119, 120, 129; on Inferno (Dante), 119; Italian editions of, 98–100; names and renaming in, 116–117; notebooks and, 106–107, 109–110, 118; photographs and, 114–115; on readings, 111; Sardinian language and, 107, 112, 116; on silence, 121; on traduzione (trasportation of detained individual), 100–101, 123–124; on transformation, 126–127; on translation, 111–113, 115, 123; voice(s) of, 121

Levi, Primo, 104, 134–135
lingua (language), 132–140
lingua madre (mother tongue), 138
linguaggio (speech), 132, 135
lingue (languages), 132–140
Lord of the Flies (Golding), 35
The Lost Daughter (La figlia oscura) (Ferrante), 18–20
love, 26, 92–94

Machiavelli, Niccolò, 111
magician’s box, 25
Manzoni, Alessandro, 90, 111
Marcovaldo (Calvino), 144
Maria (Romano), 12
Marinetti, Filippo Tommaso, 111
Marx, Karl, 103, 111
McCartney, Paul, 96
McElroy, Joseph, 143
Melville, Herman, 38
mental illness, 121
Le metamorfosi (Romano), 12–14
Metamorphoses (Ovid): love in, 92; myth of Apollo and Daphne in, 148, 151, 154; myth of Echo and Narcissus in, 45–59, 148; on new island in an archipelago, 3; opening words of, 96, 154; substitution in, 90–91; translation of, 7, 148–154; as translation of Greek mythology, 45–46
metamorphosis. See transformation
«The Metamorphosis» (Kafka), 38–39
mistranslation, 82
Moby-Dick (Melville), 38
Montale, Eugenio, 134
Moore, Michael, 30
Most, Glenn W., 45n1
motherhood, 137–138
Murgia, Michela, 99
Murray, Gilbert, 61–62
mutation, 119. See also transformation
mutatus (changed), 66–67

Nabokov, Vladimir, 39, 45
Nair, Mira, 73
Neapolitan dialect, 30, 41, 42
Nei mari estremi (Romano), 12
The New York Times (newspaper), 143
The New Yorker (magazine), 57
novel coronavirus. See coronavirus pandemic
Nuovo dizionario dei sinonimi della lingua italiana (Tommaseo), 131–134, 139
Ode (Horace), 66–67, 68
Odyssey (Homer), 88
optare (to choose, to wish), 68
optative, 60–69
order, 24, 29–30, 120–121, 129–130
ordinario (ordinary), 120–121, 123–124
Ordine nuovo (journal), 120
originale (original), 110–111
originality, 110–111, 143–144
L’ospite (Romano), 12
Ovid, 47n, 92. See also Metamorphoses (Ovid)

Palazzeschi, Aldo, 134–135
Palomar (Calvino), 144–145
Pandora (myth), 24, 27
The Paris Review (journal), 142
Le parole tra noi leggere (Romano), 12
Pasolini, Pier Paolo, 134
patro (fatherland), 137, 138
Pavese, Cesare, 26, 38, 134–135, 142
The Penguin Book of Italian Short Stories (Lahiri), 4–5
petere (to strike, to seek, to assail), 53
photographs, 114–115
Pirandello, Luigi, 39
Plato, 52, 139, 143
Pliny the Elder, 136–139
Poetics (Aristotle), 60–69
poetry, 8, 60–69
polypetos, 88
Pons, Silvio, 98–99
porta (door), 13–14
portagioie (jewelry box), 81–82
Portuguese (language), 102

pose (to be able), 68
potens (powerful), 66–67, 68
Prison Notebooks (Gramsci): on cosmopolitanism, 126; letters and, 106–107, 109–110, 118; on readings, 111; systematic thinking in, 120; on traducibilità (translatability), 124–125; on translation, 112, 113–114
proprio mentre (just as), 88
proprio quando (just when), 88
Il quaderno di Nerina (Lahiri), 8, 134–135
Queneau, Raymond, 142
Randall, Frederika, 73–75
“The Real Thing” (James), 37
reciprocity, 118–119
reddere (to restore, to render, to reproduce, to translate), 47
relegare (to relegate), 122
repetere (to repeat), 53
repetitions, 47, 76, 86
Requiem (Tabucchi), 71
Ria, Antonio, 11–12, 16
Romanian (language), 102
Romano, Lalla, 11–13, 16–18
Russian (language), 101–102, 103, 107, 112, 113, 117, 119–120
Sanskrit (language), 103
Sardinian (language), 107, 112, 116
Scherzetto (trick, minor work or composition), 33–34, 41.
See also Trick (Scherzetto)
(Starnone)
schizzare (to fly off), 41–42
schizzo (sketch), 41–42
Schneider, Marius, 59n4
Schucht, Giulia Apollonovna:
Grassci on, 120; Grassci’s letters to, 105, 107, 108, 114, 117, 118–119, 123; Grassci’s renaming of, 116; marriage to Grassci, 104; mental illness and, 121; as translator and interpreter, 104, 105, 117, 123

Schucht, Tania Apollonovna:

sconfinato (lacking confines, boundless), 123
scontento (unhappiness), 29
sed (but), 93

self-translation: citations and, 83; myth of Echo and Narcissus and, 56–57; process of, 75–85; questions and decisions on, 5, 70–75

Serbo-Croatian (language), 134
Shakespeare, William, 68, 92
Shelley, Mary, 25
silence, 90, 118–119, 121
“The Siren” (Tomasi di Lampedusa), 25

Spanish (language), 102
Spavento (Starnone), 40
Stalin, Joseph, 103

La Stampa (newspaper), 11–12

Starnone, Domenico, 6, 154. See also Ties (Lacci) (Starnone); Trick (Scherzetto) (Starnone); Trust (Confidenza) (Starnone)
student-teacher dynamic, 89

subjunction mood, 64
substitution, 86–97

“Suicidi” (Suicides) (Pavese), 26
Svevo, Italo, 39, 83
synonyms, 91, 134

Tabucchi, Antonio, 71
Tacitus, Publius Cornelius, 111
terra (land, earth), 137

Ties (Lacci) (Starnone): containers in, 23–26, 87; themes in, 26–27; translation of, 4, 27–32, 41, 44–45, 48, 50, 94–95; Trick and, 40
“To Heaven without Dying” (Lahiri), 2
“To Ligurinus” (Horace), 66–67, 68
“To Translate Is the Real Way of Reading a Text” (Calvino), 142–143

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe, 25
Tommaseo, Niccolò, 131–134, 139
“Tota Italia: Alle origini di un naizone” (Rome, 2021), 137–138

traducere (to lead across), 124
traducibilità (translatability), 124–125
trasduzione (translation, traspor-tation of detained individual), 100–101, 110, 123–124

See also Metamorphoses (Ovid); substitution
translatability (traducibilità), 124–125
translatio (transporting, trans-planting), 128
translation: Aristotle and, 5, 60–69; Calvino and, 5, 6–7, 141–146; earliest memory of, 1–2; as echo, 46–59, 109–110; Gramsci and, 5, 102–118, 119–120, 123, 126, 129–130; *Metamorphoses* (Ovid) and, 7, 45–46, 148–154; myth of Echo and Narcissus and, 45–59, 148; as primary heuristic key, 5–8; *Ties* (Starnone) and, 4, 27–32, 41, 44–45, 48, 50, 94–95; Tommaseo on, 132–134; as transformation, 91; *Trick* (Starnone) and, 33–34, 41–43, 50, 94–95; *Trust* (Starnone) and, 4, 86–97; writing and, 1–8, 44–45, 49–50, 51–54, 58–59, 86, 91. See also self-translation

trasformazione (transformation), 126–127
traslazione (translation, transfer, removal), 128–129
traslitterare (to transliterate), 113
trezziare (to slowly reveal cards), 42, 43

*Trick* (*Scherzetto*) (Starnone): as act of juxtaposition, 34–39, 87; appendix to, 37, 42; identity in, 40; James and, 34, 36–37, 39, 40, 42–43; Kafka and, 38–39; title of, 33–34, 41; translation of, 4, 33–34, 41–43, 50, 94–95

*Tristia* (Ovid), 47n2

*Trust* (*Confidenza*) (Starnone): love in, 92–94; substitution in, 86–97; title of, 94; translation of, 4, 86–97

Turkish (language), 134

“The Turn of the Screw” (James), 37

Unaccustomed Earth (Lahiri), 21

Valéry, Paul, 76

*Via Gemito* (Starnone), 40

vicis (change, exchange, interchange, alternation, succession, requital, recompense, retaliation, repayment, place, room, post, office, plight, lot, time, occasion, opportunity, event), 87. See also *invece* (instead)

Virgil, 133

Vittorini, Elio, 38, 142

voice, 48, 121. See also Echo and Narcissus (myth)

volder bene (to love), 92–94

vox (voice), 48

Washington Square (James), 37

Weaver, William, 142

*Whereabouts* (Lahiri). See *Dove mi trovo* (*Whereabouts*) (Lahiri)

Wilcock, Juan Rodolfo, 71

writing: as process of destruction and creation, 30–31; translation and, 1–8, 44–45, 49–50, 51–54, 58–59, 86, 91

*Zibaldone* (Leopardi), 139–140